

Заглавие документа: Использование возможностей перевода при обучении иностранному языку в вузе

Авторы: Лесовская, Ирина Арнольдовна

Дата публикации: 2011

Издатель: Ломоносовский научный центр, СПб

Библиографическое описание источника: Лесовская, И.А. Использование возможностей перевода при обучении иностранному языку в вузе / И.А. Лесовская // Наука и просвещение: материалы II Международной научно-практической конференции. Ч. 3, Санкт-Петербург / Ломоносовский научный центр; редкол.: С.А. Пюннинен [и др.]. – СПб, 2011. – С. 212-217.

Аннотация: *В статье рассматриваются возможности перевода как средства обучения иностранному языку, обосновывается целесообразность включения курса теории и практики перевода в качестве обязательной составляющей в программу по дисциплине «Практика устной и письменной речи иностранного языка» для студентов неязыковых специальностей, а также студентов, изучающих иностранный язык как дополнительную специальность; представлена схема внедрения перевода в учебный процесс.*

И.А. Лесовская

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВОЗМОЖНОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Изучение языка состоит из многих взаимосвязанных аспектов. Нельзя добиться успеха, занимаясь только одним из них и не учитывая остальные. В нашей статье речь пойдет о переводе как аспекте изучения иностранного языка. Являясь актом межкультурной коммуникации, перевод представляется нам эффективным средством формирования как лингвистической, так и культурологической составляющей языковой компетенции студентов.

Теория перевода связана с целым рядом лингвистических дисциплин: общим языкознанием, стилистикой, лексикологией, грамматикой, историей языка, литературой. Поскольку языкознание изучает языки, используя сопоставление, а задачи сопоставительной лингвистики схожи с задачами науки о переводе, многие ученые-лингвисты (Ю. Найда и Дж. Кэтфорд) считают теорию перевода составной частью сопоставительной лингвистики. Теоретик же художественного перевода Е.Г. Эткинд [3] предлагает проводить исследование закономерностей, возникающих в процессе перевода, в пределах «сопоставительной стилистики». Эта дисциплина, по его мнению, включает в

себя следующие системы сопоставлений, которые и являются составляющими элементами процесса перевода:

1. сопоставление систем двух языков, то есть грамматического строя, лексики, фразеологии и т.д.;
2. сопоставление стилистических систем двух языков, например, законов формирования функционально-речевых стилей, соотношения в каждом языке литературной нормы с диалектами, жаргонами и просторечием;
3. сопоставление традиционно-литературных стилей в пределах языков, например, языковых стилей классицизма, сентиментализма, романтизма;
4. сопоставительное сравнение историко-культурных традиций двух национальных цивилизаций;
5. сопоставление индивидуальных художественно-стилистических систем, например, автора оригинала и автора перевода.

Как считает А.Д. Швейцер [2], первый уровень сопоставления следует отнести к сопоставительной грамматике и лексикологии. Именно на нем мы и остановимся более подробно. Однако сначала следует решить, целесообразно ли вообще использовать перевод при обучении иностранному языку. Наша задача состоит не в подготовке квалифицированных переводчиков, а в обеспечении уровня владения иностранным языком, необходимым для понимания иноязычного текста, у студентов различных специальностей.

Как отмечалось выше, процесс перевода предполагает сопоставление различных систем двух языков, вследствие чего при переводе текста возникают трудности грамматического, лексического, стилистического характера. И именно в процессе их преодоления у студентов повышается соответственно грамматическая, лексическая, стилистическая компетенция.

Лексические проблемы чаще всего обусловлены тем, что учащиеся уделяют недостаточно времени работе со словарем, в результате чего не всегда находят оптимальное соответствие слову или словосочетанию. С грамматикой дело обстоит сложнее. Понимание текста на английском языке связано со знанием особенностей его грамматического строя, отличного от грамматического строя русского языка. Такими особенностями являются:

1. аналитический характер английского языка, чем обуславливается: отсутствие падежных окончаний у прилагательных, числительных и причастий; наличие лишь трех синтетических личных форм у глагола (play, plays, played), при этом все остальные временные формы выражаются с помощью вспомогательных глаголов;
2. наличие грамматической категории артикля;
3. широкое употребление служебных слов;
4. устойчивый порядок слов в английском предложении;
5. применение оборотов с неличными формами глагола (причастием, герундием и инфинитивом), которых нет в русском языке.

С другой стороны, в английском языке отсутствуют такие грамматические категории как деепричастие, действительное причастие прошедшего времени и некоторые другие. Поэтому при сопоставлении грамматических категорий и форм английского и русского языков обычно обнаруживается: полное их совпадение, частичное совпадение либо отсутствие той или иной категории в одном из языков.

Мы не считаем, что на занятиях по практике устной и письменной речи иностранного языка следует уделять больше времени переводу текста, но предлагаем включить курс теории и практики перевода в учебную программу по иностранному языку для студентов неязыковых специальностей и студентов, получающих дополнительную специальность «Иностранный язык».

На специальности «Социальная педагогика. Иностранный язык» факультета социально-педагогических технологий Белорусского государственного педагогического университета им. М. Танка уже шесть лет преподается курс теории и практики перевода. На практических занятиях мы акцентируем внимание на лексических и, главным образом, грамматических явлениях, представляющих особые трудности для перевода на русский язык. Именно поэтому подробно рассматриваются способы передачи на русский язык артикля, перевода неличных форм глагола в различных функциях, предикативных оборотов и некоторых эмфатических конструкций.

Учебный материал представляется по определенной схеме. Рассмотрим ее на примере изучения темы «Неличные формы глагола. Перевод на русский язык инфинитива и инфинитивных оборотов» [1].

Сначала следует объяснить грамматического материала: что такое инфинитив, его формы, функции как члена предложения.

Следующий этап – выполнение тренировочных упражнений:

1. Перевести предложения с инфинитивом в определенной функции на русский язык. В каждом из упражнений инфинитив выступает только в одной из функций: подлежащего, определения, обстоятельства (цели, следствия, сопутствующих условий).

2. Перевести предложения на русский язык, определив функцию инфинитива в английском предложении.

Затем последовательно разбираются функции и особенности перевода инфинитивных оборотов «Сложное подлежащее» (Complex Subject) и «Сложное дополнение» (Complex Object), каузативных оборотов с инфинитивом, инфинитивных оборотов с предлогом for.

Теоретические знания закрепляются при выполнении упражнений на перевод – сначала снова предлагается ряд предложений с инфинитивным оборотом только в одной определенной функции, затем – в другой и т.д. После этого учащиеся выполняют сводное упражнение, в котором требуется перевести на русский язык предложения с различными инфинитивными оборотами, определив функцию инфинитива в каждом.

На заключительном этапе работы студенты выполняют перевод отрывка из художественного произведения, в котором часто встречается рассматриваемое грамматическое явление (в данном случае – инфинитив и инфинитивные обороты). Фрагменты для перевода выбираются из художественных произведений, обязательных для прочтения в рамках курса «Литература страны изучаемого языка», поэтому в качестве одного из дополнительных заданий учащимся предлагается определить, из какого произведения взят отрывок.

Таким образом, представленный по обычной схеме – от простого к сложному – грамматический материал является не целью, а лишь средством, с помощью которого достигается цель – адекватный перевод. В свою очередь,

достижение адекватности при выполнении перевода аутентичного художественного текста свидетельствует о высоком уровне сформированности у студента всех аспектов лингвистической компетенции.

ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ИСТОЧНИКИ

1. Лесовская И.А. Работаем над переводом: практикум / И.А. Лесовская, А.Н. Шудейко. – Минск: БГПУ, 2008. – 49 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А.Д. Швейцер. – М.: Либроком, 2009. – 216 с.
3. Эткинд Е.Г. Поэзия и перевод / Е.Г. Эткинд. – М.: Советский писатель, 1963. – 432 с.